

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew



אונגליון קדישא כרוזותא דמתי

The Gospel of Matthew

Chapter 22

- 1 וענא (answered) תוב (again) ישוע (Yeshua) במתלא (in a parable) ואמר (& He said)
- 2 אתרמית (is compared) מלכותא (the Kingdom) דשמיא (of Heaven) לנברא (to a man) מלכא (a king) דעבר (who made) משותתא (a wedding feast) לברא (for his son)
- 3 ושרר (& He sent) לעברווי (his servants) דנקרון (to call) למזומנא (those invited) למשותתא (to the wedding feast) ולא (& not) צבו (they chose) למאתא (to come)
- 4 תוב (again) שרר (he sent) עברא (servants) אחרנא (other) ואמר (& he said) אמרו (tell) למזומנא (those invited) דהא (behold) שרותי (my banquet) מטיבא (is ready) וזווי (my oxen) ומפטמי (my fatlings) קמילין (& my oxen are killed) מודם (& every) מודם (thing) מטיב (is prepared) הו (come) למשותתא (to the wedding feast)
- 5 הגון (they) דין (but) בסו (showed contempt) ואולר (& they went) אית (one) דלקריתה (to his field) ואית (& one) דלהאגורתה (to his commerce)
- 6 שרכא (the rest) דין (but) אחרו (seized) לעברווי (his servants) וצערו (& abused) וקמלו (& killed)
- 7 כד (when) שמע (heard) דין (but) מלכא (the King) רנו (was angry) ושרר (& sending) זיולותה (his armies) איבר (his armies) לקטילא (murderers) הגון (those) ולמדינתהון (& their city) אוקר (he burned)
- 8 הדין (then) אמר (he said) לעברווי (to his servants) משותתא (the wedding feast) מטיבא (is ready) והגון (& those) דמומנין (who invited) הוו (were) לא (not) שרין (worthy) הוו (were)
- 9 זלו (go) הכיל (therefore) למפנא (to the ends) דאורחתא (of the roads) וכל (& everyone) מן (whom) דמשכחין (find) אתון (you) קרו (call) למשותתא (to the wedding feast)
- 10 ונפקו (& went out) עברא (servants) הגון (those) לאורחתא (to the roads) וכנשו (& they gathered) כל (everyone) דאשכחו (whom they found) בישא (evil) ומבא (& good) ואתמל (& was filled) בית (the place) משותתא (of the wedding feast) סמוכא (with guests)
- 11 ועל (& entered) מלכא (the king) דחזא (to see) סמוכא (the guests) וחזא (& he saw) תמן (there) נברא (a man) דלא (who not) לביש (was wearing) לבושתא (a garment) דמשותתא (wedding)
- 12 ואמר (& he said) לה (to him) חברי (my friend) איכנא (how?) עלת (entered) לכא (here) כד (when) נחתא (a garment) דמשותתא (wedding) לית (there is not) לך (to you) הו (he) דיין (but) אשתתק (he was speechless)
- 13 הדין (then) אמר (said) מלכא (the King) לממששנא (to the attendants) אכורו (bind) אירווי (his hands) ורגלווי (& his feet) ואפקווי (& cast him out) להשוכא (into darkness) בריא (foreign) תמן (there) שנת (of teeth) נהוא (will be) בכיא (weeping) וחורק (& gnashing) שנת (of teeth)
- 14 סניאין (many) אגון (are) גיר (for) קריא (the called) וזעורין (& few) נביא (the chosen)
- 15 הדין (then) אזלו (went) פרישא (the Pharisees) נסבו (they took) מלכא (counsel) דאיכנא (that how) נצודונייה (they may capture Him) במלתא (in discourse)
- 16 ושררו (& they sent) לותה (to Him) תלמידיהון (their disciples) עם (with) דבית (of the house) הירוכ (of Herodus) ואמרין (& they were saying) לה (to Him) מלפנא (Teacher) ידעין (we know) דשריר (that true) אנת (You are) ואורחא (& the way) דאלאה (of God) בקושתא (in justice) מלך (teach) אנת (You) ולא (& not) שקיל (take) אנת (You) צפרתא (caution) דאנש (for a man) לא (not) גיר (for) נכב (accept) אנת (You) באפא (the faces) דאנשא (of men)
- 17 אמר (tell) לן (us) הכיל (therefore) איכנא (how?) מתחזא (appears it) לך (to You) שליט (is it lawful?) למלת (to give) כסף (tax) דרשא (the head) לקטר (to Caesar) או (or) לא (not?)
- 18 ישוע (Yeshua) דין (but) ידע (knew) בישותהון (their evil) ואמר (& He said) מנא (why?) מנסין (testing) אנתון (are you) לי (Me) נסכו (accepters-of faces) באפא (hypocrites)
- 19 הוואני (show Me) דינרא (a denarius) דכסף (of the tax money) דרשא (head) דהגון (they) דין (and) קרבו (they brought) לה (to Him) דינרא (a denarius)
- 20 ואמר (& said) להון (to them) ישוע (Yeshua) דמנא (of whom is?) צלמא (image) הנא (this) וכחבא (& inscription)
- 21 אמרין (they were saying) דקטר (Caesar's) אמר (He said) להון (to them) הו (give) הכיל (therefore) דקטר (what is Caesar's) לקטר (to Caesar) ודאלאה (& what is God's) לאלאה (to God)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

אונגליון קרישא כרוחותא דמתי

22

וכד (& when) שמעו (they heard) אתדמרו (they were amazed) ושבקוהי (& they left Him) ואילו (& departed)

23

בהן (in that) יומא (day) קרבו (approached) זדוקיא (the Sadducees) ואמרין (& they were saying) לה (to Him) לית ("There is not) חיות (life) מיותא (of the dead) ושאלוהי (& they asked him)

24

ואמרין (& they were saying) לה (to Him) מלפנא (Teacher) מושא (Moshe) אמור (said) לן (to us) דאן (that if) אנש (a man) נמות (will die) כד (while) לית (his wife) אנתה (his brother) נסב (sons) נסב (to him) לה (to his brother) זרעא (& raise) זרעא (seed) לאחוהי (to his brother)

25

אית (there) הו (were) דין (now) ליתן (to us) אחא (brothers) שבעא (seven) קדמא (the first) שקל (took) אנתה (a wife) ומית (& he died) רדלת (there not) הוא (& there not) ליה (were) לה (to him) בניא (sons) שבקה (He left) אנתה (his wife) לאחוהי (to his brother)

26

הכות (likewise) אף (also) הו (the) דתרין (second) ואף (& also) הו (the) דתלתא (third) ועדמא (& unto) לשבעתיהון (the seven of them)

27

בחרתא (after) דין (but) דכלהון (all of them) מותת (died) אף (also) אנתה (the woman)

28

בקמתא (in the resurrection) הכיל (therefore) לאינא (to which?) מן (of) הלין (these) שבעא (seven) תהוא (will be) אנתה (the woman) כלהון (all of them) ניר (for) נסבנה (had taken her)

29

ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& He said) להון (to them) מעין (err) אנתון (you) דלא (because not) ידעין (understand) אנתון (you) כתבא (the scriptures) ללא (neither) חיליה (the mighty work) דאלהא (of God)

30

בקמתא (in resurrection) ניר (for) דמיתא (of the dead) לא (not) נסבין (they take) נשא (wives) אפלא (neither) נשא (women) הוין (will be) לנברא (to men) אלא (but) איך (like) מלאכא (the angels) דאלהא (of God) בשמיא (in Heaven) איתיהון (they are)

31

על (concerning) קמתא (resurrection) דין (but) דמיתא (of the dead) לא (not?) קריתון (you read) מדם (what) דאראמור (was spoken) לכון (from) מן (to you) מן (from) אלהא (God) דאמר (Who said)

32

דאנא אנא ("I AM The Living God) אלהא (The God) דאברהם (of Abraham) אלהא (The God) דאיסחק (of Isaac) אלהא (The God) דיעקוב (of Yaqob) ואלהא (& The God) לא (not) הוא (He is) דמיתא (of the dead) אלא (but) דחיא (of the living)

33

וכד (& when) שמעו (heard) כנשא (the crowds) מתתמדון (dumbfounded) הו (they were) ביולפנה (at His teaching)

34

פרישא (the Pharisees) דין (but) כד (when) שמעו (heard) דשקת (that He had silenced) לדוקיא (the Sadducees) אהכנשו (they assembled) אכחרא (together)

35

ושאלה (& asked Him) חד (one) מנהון (of them) דידיע (who knew) נמוסא (the Torah) כד (while) מנסא (testing) לה (Him)

36

מלפנא (Teacher) אינא (which?) פוקדנא (commandment) רב (is greatest) במנוסא (in the Torah)

37

ישוע (Yeshua) דין (but) אמר (said) לה (to him) דתרחם ("You shall love) למריא (Jehovah) אלהך (your God) מן (from) כלה (all) לבך (your heart) ומן (& from) כלה (all) נפשך (your soul) ומן (& from) כלה (all) חילך (your power) ומן (& from) כלה (all) דעינך (your mind)

38

הו (this is) פוקדנא (the commandment) רבא (the great) וקרמא (the first) (& the first)

39

ודתרין (& the second) דרמא (which is like) לה (it) דתרחם (you shall love) לקריבך (your neighbor) איך (as) נפשך (yourself)

40

בהלין (on these) תרין (two) פוקדנן (commands) תליא (depend) אורייתא (The Torah) ונביא (The Prophets)

41

כד (as) כנישן (were assembled) דין (but) פרישא (the Pharisees) שאל (asked) אנון (them) ישוע (Yeshua)

42

ואמר (& He said) מנא (what?) אמרין (are saying) אנתון (you) על (about) משיחא (the Messiah) בר (Son) מנו (whose? is He) אמרין (they were saying) לה (to him) בר (the son of) דויד (David)

43

אמר (He said) להון (to them) ואיכנא (& how?) רויד (David) בר (in The Spirit) קרא (did call) לה (Him) מריא (The Lord Jehovah) אמר (he said) ניר (for)

44

דאמר ("said) מריא (The Lord Jehovah) למרי (to my Lord) תב (sit) לך (You) מן (at) מיני (My right) עדמא (until) דאסיב (I place) בעלדבביך (Your enemies) תחית (under) רגליך (Your feet)

45

אן (if) הכיל (therefore) רויד (David) קרא (called) לה (Him) מריא (The Lord Jehovah)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew אונגליִון קרישא כרחותא דמתי

איכנא בררה (how?) הוּ (his son) הוּ (is He)

46

ולא אנש (& no) אשכח (man) דנתל (could) ליה (give) ליה (Him) פתנמא (an answer)
ולא אנש (& no) אמרה (man) תנב (dared) (again)
מן (from) הוּ (that) יומא (day) למשאלותה (to question Him)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא ברִחוּרָא דִּמְרִי